

Развитие языковой личности в профессиональном дискурсе: коллективная монография / Х. А. А. Альбу-Али, М. С. Аникина, И. С. Бедрина [и др.]. Екатеринбург, 2022.

Рябоконь А. В. «Гарри Поттер» и проблема воспитания // Запись и воспроизведение объемных изображений в кинематографе, науке, образовании и в других областях : материалы и доклады XIII междунар. науч.-практ. конф. М., 2021. С. 265–278.

Хватов А. С., Маленова Е. Д. Механизмы создания англоязычной и русскоязычной аудиодескрипции к фильму «Гарри Поттер и философский камень» // Молодежь третьего тысячелетия : сб. науч. ст. / отв. ред. Т. Ф. Яшук. Омск, 2019. С. 161–165.

Яхт М. А., Еремеева Г. Р., Ермоленко А. Ю. Специфические особенности перевода авторских неологизмов на материале современной английской прозы // Казанская наука. 2018. № 10. С. 161–163.

ИСТОЧНИКИ

Гарри Поттер и философский камень [электронный ресурс]. URL: <https://me.mcfilm.org/filmy/40583-garri-potter-i-filosofskij-kamen-2001-6011-31863.html>.

Harry Potter and Philosopher's Stone: script [электронный ресурс]. URL: https://warnerbros.fandom.com/wiki/Harry_Potter_and_the_Philosopher%27s_Stone/Transcript.

Самофал Е. И.

магистрант УрФУ

«АЛЕНУШКИНЫ СКАЗКИ»

Д. Н. МАМИНА-СИБИРЯКА В АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ 1922 Г.: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН

Д. Н. Мамин-Сибиряк написал более 150 произведений для детей. Как считают критики, детство самого писателя служило источником его вдохновения. И. Соловьев пишет, что причиной особого таланта служат личностные свойства Мамина-Сибиряка, такие как жизнерадостность и оптимизм. Он смотрит на мир детским взором. Мир его увлекает, очаровывает (см.: [Соловьев 2017]). Такая детская непосредственность помогала писателю создавать литературу, которая действительно нравилась детям [Маслинская 2019: 12–13].

Первые произведения для детей писатель напечатал еще в 1880-х гг. – это святочный рассказ «Искорки» (1882), очерк «Покорение Сибири» (1882), рассказ «Емеля-охотник» (1884), сказка-сон «Елка» (1887). «С 1892 г. начинается многолетнее сотрудничество Мамина-Сибиряка с Д. И. Тихомировым, известным педагогом и редактором журнала «Детское чтение», в который писатель передал свыше 60 рассказов»

[История литературы Урала. XIX век 2020: 1227]. В том же году на свет появляется единственная дочь писателя – Аленушка (Елена Дмитриевна). Мамин скажет о ней: «Эта крошка привела с собой всю мою детскую литературу» [цит. по: Творческое наследие Д. Н. Мамина-Сибиряка 2013: 203]. С 1894 в «Детском чтении» печатаются сказки, которые к 1896 г. писатель объединит в сборник «Аленушкины сказки» (на обложке первого издания указан 1897 г.) [История литературы Урала. XIX век 2020: 1228]. Хотя первые отзывы критиков были отрицательными (ср.: «Быть детским писателем не так легко, как кажется с первого взгляда. Умением говорить с детьми простым языком владеют немногие (напр., В. Острогорский, П. Засодимский), чем, однако, не может похвастаться г. Мамин, несмотря на свою талантливость и бойкое перо. Его детские рассказы, за немногими исключениями, приходится признать довольно заурядными. Именно отсутствием серьезности страдает названная книжка для детей» [цит. по: Бортникова, Бортников 2018: 172–173]), впоследствии этому сборнику суждено было стать наиболее известным произведением Мамина для детей [Беляев 2017].

Подтверждение сказанному – появление уже в 1922 г. англоязычной версии «Аленушкиных сказок» [Mamin-Siberiak 1922]. Переведенный Рэем Дэвидсоном с иллюстрациями Б. М. Арцыбашева, изданный в Нью-Йорке издателем E. P. Dutton, сборник был озаглавлен “Verotchka’s Tales”. О причинах замены *Аленушки* *Верочкой* остается только гадать: ассоциируется ли *Verotchka* у американского читателя с русской реальностью больше, чем *Alenushka*, в силу чеховских коннотаций (произведения А. П. Чехова переводились на английский с конца XIX в.) или же это спонтанный ход переводчика или издателя, до конца неясно. Однако на протяжении книги во всех ситуациях, где в действии участвует сама *Аленушка*, в английском варианте появляется *Verotchka*. Маленькая девочка с таким именем засыпает в начале («How They Happened», рус. «Присказка») и в конце («Bed Time», рус. «Пора спать»). Кольцевая композиция логически оформляет все сказки как единый цикл: *Аленушка* / *Verotchka* прослушала все истории, после чего персонажи собираются вокруг нее, желают ей набираться сил во сне и т. д.

Все известные современному переводоведению механизмы передачи имен на другом языке соотносятся с формальным и смысловым способами перевода [Нелюбин, Филиппова 2007]. Ф о р м а л ь н ы м и, т. е. передающими ф о р м у исходного имени, считаются транслитерация и транскрипция (побуквенная и позвуковая передача). Остальные меха-

низмы: семантический перевод, калькирование, функциональная замена (ср. выше: *Аленушка* → *Verotchka*) и др. – соответствуют с м ы с л о в о м у способу перевода. Рассмотрим, при помощи каких механизмов переданы на английский имена в первых пяти «Аленушкиных сказках».



Обложка английского издания «Аленушкиных сказок» (1922)

Сюжет «Сказки про храброго зайца – длинные уши, косые глаза, короткий хвост» разворачивается в лесу. Главный герой – *Rabbit with Long-Ear, CockEye, Short-Tail* – был очень пугливым. Но в один день ему надоело бояться, и он решил стать храбрым. Он стал утверждать, что не боится больше никого. Другие зайцы над ним смеялись. Проходивший мимо *серый Волк (Gray Wolf)* услышал слова храбреца и решил им полакомиться. Он стал подкрадываться к поляне, на которой собрались зайцы. Храбрый заяц увидел волка, сильно испугался и прыгнул прямо на него, а затем убежал куда глаза глядят. Упав в канаву, Заяц так и пролежал там, пока его не нашли собратья. Они считали, что храбрец набросился на волка и прогнал его. А Волк решил, что в него выстрелил охотник, и тоже убежал.

Имена обоих героев данной сказки переведены по составляющим их компонентам (в данном случае – по словам), т. е. с помощью калькирования.

Далее в сборнике следует «Сказочка про Козявочку» («The Story of Little Casinella»). При передаче имени главной героини по-английски происходит лексикализация уменьшительного суффикса *-очк-* (*little*). Любопытно, что это прилагательное сохраняется при обозначении персонажа даже в случае трансформации онима в исходном тексте (Шмель говорит: «Ах ты, дрянная *Козявка!*» → англ. «you nasty little *Cacinella*»). Перед нами вновь калькирование, поскольку исходное имя передается по составным компонентам – в данном случае по морфемам.

Номинация *Шмель*, хотя и записана по-русски с заглавной буквы, в английском варианте именем не является (*a hairy drone*). Единственное встречающееся в тексте имя, помимо *Cacinella*, – *Mr. Caterpillar*, семантический перевод рус. *Червячок* (с добавлением *Mr.* = *Mister*).

В следующей «Сказке про Комара Комаровича – длинный нос и про мохнатого Мишу – короткий хвост» именами наделены также лишь два героя: *Mosquito Long-Nose* и *Fuzzy Bear, Mishka Short-Tail*. Если первое имя сохраняется по тексту без изменений, то второе в полном варианте встречается только в заглавии. В самой сказке используется свернутый трансформ *Fuzzy Mishka*. Очевидно, при калькировании переводчики пошли по пути усечения отчества *Комарович* (в английской традиции именования отчество, как известно, не используется) и опущения отдельных компонентов составной номинации *мохнатый Миша – короткий хвост*. Так называемая «дифференциация» (Я. И. Рецкер) *Bear – Mishka* нужна переводчику, очевидно, для того, чтобы транслит *Mishka* был содержательно понятен иноязычному адресату.

По сюжету, *Комар Комарович* пытается выгнать *мохнатого Мишу* с болота, где *комары жили с ископн века* [Мамин-Сибиряк 1955: 678]. Медведь уходит, только когда на него набросилось всё *комариное царство*, а лягушка посоветовала ему: «Охота вам, Михайло Иваныч, беспокоить себя напрасно?..» Любопытно, что при передаче трансформ *Михайло Иваныч* переводчики использовали вариант *Master Mishka* (букв. ‘хозяин Мишка’; вспомним, что медведь, по русским поверьям, хозяин леса). По этой номинации видно, во-первых, что в номинации *Mishka* отсутствует уменьшительный оттенок (-к- не интерпретируется как суффикс, вспомним *Козявка*); во-вторых, становится отчасти по-

нятным, почему переводчики предпочли назвать персонажа именно *Mishka*, а не *Bear*.

Сказка «Ванькины именины» начинается с представления главного героя. *Ванька* – сегодня именинник. Имя героя было передано на английский при помощи транслитерации (*Vanka*).

К нему на именины пришло много гостей. Среди них были куклы *Аня и Катя* (*Dolls Anya and Katya*), *подержанный Клоун Петрушка* (*worn Clown Petrooshka*), *Матрена Ивановна* (*Matryona Ivanovna*) и *Карл Иванович* (*Carl Ivanovitch*). Затем пришли и *Цыган* (*Gypsy*), *Медведь* и *Заяц* (*Mr. Bear, Mr. Rabbit*), *Серенький бабушкин Козлик* (*Gray Billy Goat*), *Уточка-хохлатка* (*Waddling Duckling*), *Петушок* и *Волк* (*Mr. Rooster, Mr. Wolf*). Последними гостями стали *Аленушкин Башмачок*, *Аленушкина Метелочка* (*Verotchka's Slipper, Verotchka's Broom*). Все собрались, и куклы стали обсуждать, кто из гостей самый красивый, а кто самый уродливый. Началась ссора, и Ванька стал выталкивать гостей вон. Виноватыми в конце концов оказались Башмачок и Зайчик. Их выгнали с праздника, а остальные гости продолжили веселиться.

Как видим, имена передаются с помощью транслитерации, а при наличии нарицательных компонентов используется семантический перевод. В итоге составные номинации (нарицательное + собственное) передаются калькированием. К однословным номинациям *Bear, Rabbit, Rooster, Wolf* при этом добавляется гоноратив *Mr.* (вспомним *Mr. Caterpillar*).

В начале «Сказки про Воробья Воробеича, Ерша Ершовича и веселого трубочиста Яшу» нам представляются два главных героя: *Воробей Воробеич* и *Ерш Ершович* (*Master Sparrow, Master Stickelback*). Выше уже отмечалось, что в английской системе именования отчество не используется; уважительный оттенок подчеркивается лексемой *Master* – переводческим добавлением (ср. *Михайло Иванович* → *Master Mishka*).

Воробей поймал огромного червя. Тут Ерш закричал: «Ястреб!» Воробей от страха выронил червяка, и Ерш съел упавшую в воду закуску. На ругань бывших друзей собрались другие обитатели пруда, а вместе с ними и *веселый трубочист Яша* (*The jolly chimney-sweep, Yasha*). Как и в предыдущей сказке, имя передано транслитерацией, а нарицательные компоненты – семантическим путем. Вся номинация переведена на английский калькированием.

Трубочист Яша пытается разобраться в ситуации и приходит к выводу: кто червя нашел, тот и должен его есть. Но оказалось, что Воробей

не поймал его сам, а только украл у *Бекасики-песочника* (*a little snipe*). Как видим, этот оним при переводе не сохранен – заменен нарицательным сочетанием.

В конце русской версии сказки на шум приходит девочка *Аленушка* (в английском варианте – *Verotchka*, о чем уже было сказано выше) и говорит, что «разделила бы все <...> – и никто бы не ссорился» [Мамин-Сибиряк 1955: 695]. Символично, что это единственная сказка, если не считать последней, 10-й, где слушательница непосредственно участвует в действии: «Недавно я разделила четыре яблока... Папа приносит четыре яблока и говорит: «Раздели пополам – мне и Лизе». Я и разделила на три части: одно яблоко дала папе, другое – Лизе, а два взяла себе» [Там же]. Тем самым композиционно и субъектно-тематически оказывается маркирована середина сборника.

Подведем предварительные итоги. Абсолютное большинство имен передаются смысловым способом – путем калькирования или семантического перевода. Связано это с тем, что имена сказочных персонажей у Мамин-Сибиряка чаще всего образованы путем антономасии – трансформации из нарицательного в собственное: *Заяц*, *Комар*, *Воробей* – и, следовательно, не теряют своего смыслового наполнения. Формальный способ перевода (прием транслитерации) применяется тогда, когда в номинации используется оним, который является именем собственным и с языковой точки зрения (*Ванька*, *Яша*, *Матрена Ивановна*). Усеченные, синкопированные онимы при этом могут разворачиваться: *Карл Иванович* → *Carl Ivanovitch*.

Поскольку многокомпонентные номинации персонажей преобладают над однокомпонентными, прием калькирования оказывается наиболее востребован: отдельные слова могут быть переданы и семантически, и формально (транслитерацией), и поморфемно (также калькированием – ср. *Козявочка*), а далее они «собираются» переводчиком в общий эквивалент, обычно пословно соответствующий исходному. Доминирование смыслового способа над формальным, таким образом, показывает, что большинство имен в «Аленушкиных сказках» следует отнести к «говорящим», выполняющим двойную функцию – наименования и характеристики персонажа [Володько 2014].

ЛИТЕРАТУРА

Беляев С. Е. По мотивам произведений «певца Урала» (к 165-летию со дня рождения Д. Н. Мамин-Сибиряка) // Вестник Магнитогорской консерватории. 2017. № 1. С. 17–20.

Бортникова А. В., Бортников В. И. Рецепция творчества Д. Н. Мамина-Сибиряка в периодической печати 1880–1910-х гг. // Известия Уральского федерального университета. Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. 2018. Т. 24. № 2 (174). С. 168–175.

История литературы Урала. XIX в.: в 2 кн. Том 2. М., 2020.

Маслинская С. Г. Почему Д. Н. Мамин-Сибиряк стал главным детским писателем (к проблеме становления канона русской детской литературы) // Детские чтения. 2019. Т. 15. № 1. С. 9–25.

Нелюбин Л. Л., Филиппова И. Н. Теория перевода и реферирования иностранного языка. М., 2007.

Соловьев И. Мамин-Сибиряк как писатель для детей // Духовно-нравственное воспитание. 2017. № 3. С. 55–66.

Творческое наследие Д. Н. Мамина-Сибиряка: итоги и перспективы изучения / под общ. ред. О. В. Зырянова. Екатеринбург, 2013.

СЛОВАРЬ

Володько Н. А. Говорящее имя // Эффективное речевое общение : словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск, 2014. С. 101.

ИСТОЧНИКИ

Мамин-Сибиряк Д. Н. Аленушкины сказки // Мамин-Сибиряк Д. Н. Собр. соч. в 8 т. Т. 6. Золото. Повести, рассказы, сказки (1884–1904). М., 1955. С. 671–732.

Mamin-Siberiak. Verotchka's Tales / translated by Ray Davidson, illustrated by Boris M. Artsybasheff. New York, 1922.

Федорова А. С.
магистрант УрФУ

СИГНАЛЫ КАТЕГОРИИ ПРОСТРАНСТВА В РОМАНЕ ДЖЕКА КЕРУАКА «В ДОРОГЕ» И ИХ ПЕРЕДАЧА В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

В 1957 г. вышел в свет самый известный роман Джека Керуака «On the Road», где в технике «спонтанной прозы» описывается путешествие Джека Керуака и Нила Кэссиди по Соединенным Штатам Америки и Мексике. Главным героем произведения является *Сал Парадайз* (прототип – Джек Керуак), от лица которого ведется повествование во всех пяти главах книги. Роман стал манифестом так называемых «битников» (англ. beat generation) – молодежи, стремившейся уйти (в прямом и переносном смысле) от традиционной, пуританской культуры Америки.